



Экономический и Социальный

Distr.
GENERAL

E/1996/90
18 July 1996
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Основная сессия 1996 года
Нью-Йорк, 24 июня-26 июля 1996 года
Пункт 9 повестки дня

ВОПРОСЫ КООРДИНАЦИИ

Сотрудничество между Организацией Объединенных Наций
и Международной организацией по миграции

Записка Генерального секретаря

Генеральный секретарь желает довести до сведения Экономического и Социального Совета прилагаемое соглашение о сотрудничестве между Организацией Объединенных Наций и Международной организацией по миграции. Это соглашение было подписано в Женеве 25 июня 1996 года.

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ И МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ПО МИГРАЦИИ

Организация Объединенных Наций и Международная организация по миграции,

ПРИЗНАВАЯ, что цели Организации Объединенных Наций заключаются, в частности, в осуществлении международного сотрудничества в разрешении международных проблем экономического, социального, культурного и гуманитарного характера и в поощрении и развитии уважения к правам человека и основным свободам, а также в том, чтобы быть центром для согласования действий наций в достижении этих общих целей,

ПРИЗНАВАЯ, что Международная организация по миграции привержена принципу, в соответствии с которым гуманная и упорядоченная миграция отвечает интересам мигрантов и общества, наделена в соответствии с ее Конституцией мандатом содействовать решению оперативных проблем в области миграции; расширять осведомленность о вопросах миграции, поощрять социальное и экономическое развитие посредством миграции; а также действовать в целях обеспечения эффективного уважения человеческого достоинства и благосостояния мигрантов,

ОТМЕЧАЯ, что в соответствующих резолюциях Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, в частности в резолюции 47/4 от 16 октября 1992 года, а также резолюциях Совета Международной организации по миграции, в частности резолюции № 923 (LXXI) от 29 ноября 1995 года, содержится призыв к активизации сотрудничества между обеими организациями,

СОЗНАВАЯ необходимость в более тесном сотрудничестве между Организацией Объединенных Наций и Международной организацией по миграции в вопросах, представляющих общий интерес, а также стремясь к дальнейшему расширению и укреплению такого сотрудничества,

СОГЛАСИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

СТАТЬЯ I

СОТРУДНИЧЕСТВО И КОНСУЛЬТАЦИИ

1. Организация Объединенных Наций и Международная организация по миграции действуют в тесном сотрудничестве и регулярно проводят консультации по всем вопросам, представляющим общий интерес.
2. С этой целью обе стороны, по мере необходимости, рассматривают надлежащие рамки для таких консультаций.

СТАТЬЯ II

ПРИСУТВИЕ НА ЗАСЕДАНИЯХ

1. В соответствии с применимыми правилами процедуры и решениями, принятыми компетентными органами относительно присутствия на заседаниях наблюдателей, Организация Объединенных Наций предлагает Международной организации по миграции направлять представителей на созываемые Организацией Объединенных Наций заседания и конференции, на которые приглашаются межправительственные организации в качестве наблюдателей, когда обсуждаются вопросы, представляющие интерес для Международной организации по миграции.
2. В соответствии с применимыми правилами процедуры и решениями, принятыми компетентными органами относительно присутствия на заседаниях наблюдателей, Международная организация по миграции предлагает Организации Объединенных Наций направлять представителей на созываемые Международной организацией по миграции заседания и конференции, на которые приглашаются межправительственные организации в качестве наблюдателей, когда обсуждаются вопросы, представляющие интерес для Организации Объединенных Наций.

СТАТЬЯ III

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ И ДОКУМЕНТАЦИЕЙ

1. Организация Объединенных Наций и Международная организация по миграции соглашаются в максимально возможной степени обмениваться находящимися в публичной собственности информацией и документацией по вопросам, представляющим общий интерес.
2. В случае необходимости и при условии соблюдения необходимых требований, стороны могут также обмениваться информацией и документацией, связанными с конкретными проектами или программами, в целях обеспечения взаимодополняемости действий и эффективной координации между обеими организациями.

СТАТЬЯ IV

СТАТИСТИЧЕСКАЯ И ЮРИДИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ

С учетом своих соответствующих правил и положений Организация Объединенных Наций и Международная организация по миграции прилагают всевозможные усилия для обеспечения оптимального использования статистической и юридической информации, а также эффективного использования их ресурсов для сбора анализа, публикации и распространения такой информации.

СТАТЬЯ V

АДМИНИСТРАТИВНОЕ И ТЕХНИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

1. Организация Объединенных Наций и Международная организация по миграции соглашаются прилагать усилия для достижения максимального сотрудничества и координации в целях обеспечения взаимодополняемости действий на уровне штаб-квартир и на местном уровне.
2. По возможности и при соблюдении положений своих учредительных документов и решений своих компетентных органов, каждая организация старается положительно реагировать на просьбы о содействии в соответствии со взаимосогласованными процедурами.
3. Международная организация по миграции принимает во внимание все официальные рекомендации, которые Организация Объединенных Наций может сделать в ее адрес, и по просьбе Организации Объединенных Наций представляет ей доклад о действиях, предпринятых Международной организацией по миграции в рамках ее мандата в целях реагирования на такие рекомендации или придания им силы каким-либо иным образом.
4. Международная организация по миграции сотрудничает с Экономическим и Социальным Советом Организации Объединенных Наций в отношении представления информации и оказания помощи в связи с вопросами, представляющими общий интерес.
5. В целях дальнейшего укрепления межсекретариатской координации будут использоваться различные механизмы, включая, в случае необходимости, надлежащие межучрежденческие координационные органы, с учетом круга их полномочий и правил процедуры.

СТАТЬЯ VI

СОВМЕСТНЫЕ ДЕЙСТВИЯ

1. Организация Объединенных Наций и Международная организация по миграции могут на основе специальных договоренностей решить действовать совместно в связи с осуществлением проектов, представляющих общий интерес. Эти специальные договоренности определяют порядок участия каждой организации в таких проектах и размер покрываемых каждой из них расходов.
2. Организация Объединенных Наций и Международная организация по миграции могут, когда они сочтут желательным, учреждать комиссии, комитеты или другие технические или консультативные органы на взаимосогласуемых в каждом случае условиях в целях консультирования их по вопросам, представляющим общий интерес.
3. Сотрудникам Международной организации по миграции, выполняющим функции в интересах Организации Объединенных Наций или находящимся в официальных поездках в этой связи, выдается сертификат Организации Объединенных Наций.

СТАТЬЯ VII

СОТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ СЕКРЕТАРИАТАМИ

1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций и Генеральный директор Международной организации по миграции принимают надлежащие меры в целях обеспечения эффективного сотрудничества и связи между секретариатами обеих организаций.
2. По мере возможности и в контексте своих учредительных документов и решений соответствующих компетентных органов, обе организации оказывают друг другу помощь в учебной подготовке различных категорий сотрудников и в вопросах их прикомандирования.
3. В целях обеспечения согласованности кадровой политики Международной организации по миграции с кадровой политикой Организации Объединенных Наций и других организаций системы Организации Объединенных Наций Международная организация по миграции будет и впредь применять по существу Правила и Положения о персонале Организации Объединенных Наций, и отклонения от этих Правил и Положений подлежат специальному утверждению государствами – членами Международной организации по миграции.

СТАТЬЯ VIII

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ

Секретариат Организации Объединенных Наций и Администрация Международной организации по миграции регулярно консультируются друг с другом по вопросам, связанным с настоящим Соглашением.

СТАТЬЯ IX

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ

Организация Объединенных Наций и Международная организация по миграции могут заключать такие дополнительные соглашения для целей сотрудничества и координации, которые они могут считать желательными.

СТАТЬЯ X

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ, ПОПРАВКИ И СРОК ДЕЙСТВИЯ

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания должным образом уполномоченными представителями обеих организаций.
2. Поправки в настоящее Соглашение могут вноситься по взаимному согласию сторон. Предлагаемая поправка должна в письменном виде представляться другой стороне и вступает в силу по прошествии трех месяцев после того, как было выражено такое согласие.

3. Любая из сторон может прекратить действие настоящего Соглашения посредством письменного уведомления за шесть месяцев другой стороны.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители Секретариата Организации Объединенных Наций и Администрации Международной организации по миграции подписали настоящее Соглашение.

Подписано в Женеве 25 июня 1996 года в двух экземплярах оригинала на английском языке.

За Организацию Объединенных Наций:

Бутрос БУТРОС-ГАЛИ
Генеральный секретарь

За Международную организацию
по миграции:

Джеймс Н. ПЕРСЕЛЛ-младший
Генеральный директор
